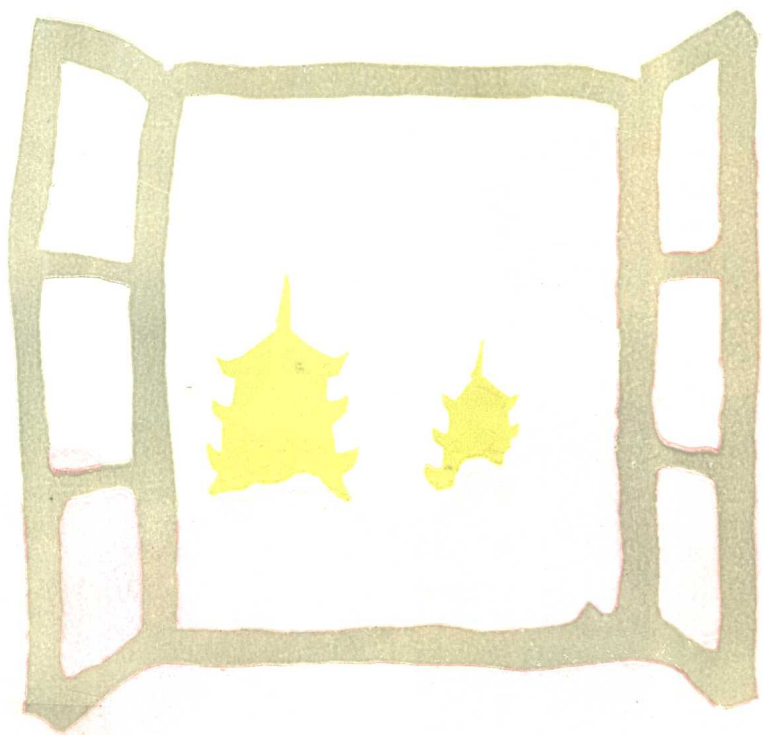


泉州历史文化丛书

# 泉州方言与文化

(上)



王建设 张甘荔

泉州历史文化中心编  
鹭江出版社 出版

23

H177.2

C463

泉州歷史文化叢書

華僑大學圖書館藏



好

[闽]新登字 08 号

泉州历史文化丛书  
泉州方言与文化(上)

王建设 张甘荔

泉州历史文化中心编

鹭江出版社出版

(厦门市莲花新村香莲里 15 号)

邮政编码 361009

泉州晚报印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 6 印张 143 千字

1994 年 4 月第 1 版 1994 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—4000 册

ISBN7—80610—128—4

G·57 定价:6.00 元

# 总 序

王 今 生

泉州是我国的历史文化名城之一。泉州文化以中华传统文化与外来文化广融博纳，历经千年积淀，形成了内涵丰富、风格独特的地域文化。前些时，当“泉州学”研究方兴未艾之际，适逢联合国教科文组织的古代海上丝绸之路考察团莅临这座海上丝绸之路起点的历史文化名城，引起越来越多的专家学者的兴趣，把“泉州学”的研究活动推向新的高潮。

在“泉州学”的研究中，泉州的许多学人，不乏有这方面的著述，只是发表困难。泉州历史文化中心为在这方面做些力所能及的工作，决定组织编辑《泉州历史文化丛书》。编辑这样一部书，既是提供诸学人以出书机会，也是“泉州学”不可缺少的基础工程。说起来似不难，做起来实不容易。因为，以我们的水平、我们的力量做这样的工作，不免有“超负荷”之感。然而，我们是泉州人，受着泉州文化的熏陶，我们希望、同时也相信，“泉州学”的研究总会走向世界。为此，尽管有力不胜任之感，也不应放弃我们的努力，因为我们的宗旨在于抛砖引玉。不足之处，尚望读者、专家批评指教。

一九九二年十二月于泉州历史文化中心

## 序

闽语是汉语的一个大方言。闽南方言是闽语里的一个重要方言。泉州方言是早期闽南方言的代表。研究泉州，自然离不开对泉州方言的研究。研究泉州方言，无论从学术上看还是从实用上讲，都是很有价值的。

著名语言学家罗常培教授曾写过一本叫《汉语音韵学导论》的书。这本书的后面附有唐诗拟音举例。罗先生用他研究出来的唐音音系声韵母具体音值给附录里的这二十几首唐诗注音，将他的注音读出来，竟和泉州方言相当接近。换句话说，用泉州方言读唐诗，犹如唐人读唐诗一样，韵律和谐，平仄相合，多么悦耳动听啊！其实并不奇怪，因为泉州方言的形成，跟晋、唐时期中原汉人大批南下入闽有着密切的关系，所以泉州方言里，还保留着上古汉语和中古汉语语音、词汇的许多特点。泉州方言如同古汉语的一块化石。研究泉州方言，可以为汉语史的研究提供许多有力的语言佐证，也可以帮助我们进一步弄清福建省特别是泉州和闽南地区的人文历史。正因为泉州方言和闽南地区其他地点的闽南方言有着如此重要的学术价值，所以它越来越引起国内外许多语言学家的兴趣与重视。

语言是人类社会最重要的交际工具。方言是地区人民重要的交际工具之一。长期以来，泉州方言成为泉州地区人民重要的一个交际工具，它在泉州地区人民的社会生活中起着十分重要的作用，

它为具有特色的泉州地方文化的创立和发展立下了不朽的功勋，而这优秀的泉州地方文化又是我们中华民族光辉灿烂的文化宝库中不可分割的一个部分。随着泉州地区和闽南其他地区人民的出外谋生，泉州方言和泉州地方文化跟闽南地区其他地点的闽南方言和地方文化一样，早已走出闽南地区这个小天地，它在台湾地区已落地生根，它在广东的潮汕地区、雷州半岛和海南省已广为流传，它甚至步出国门，足迹遍及东南亚诸国，也流行在世界的许多国家和地区。因此，研究好泉州方言和其他各地的闽南方言，不仅有利于汉语规范化，促进汉民族共同语的推行和普及，而且也可以使包括泉州方言在内的闽南方言更好地为地区的人民服务。文化依赖方言，文化的发展也会丰富方言。泉州方言和泉州地方文化的研究必然会促进这两者的健康发展，从而造福于社会和人民。

泉州方言的研究有着好的传统和成果。自二百多年前黄谦的《彙音妙悟》问世起，有关泉州方言和泉州文化的论文专著和小品陆续出现。现在，泉州地区打算有计划地全面研究泉州，提出了“泉州学”这一具有意义的课题，并出版一套《泉州历史文化丛书》，这是一个很有见识与气魄的壮举。王建设、张甘荔的《泉州方言与文化》，是这套丛书中的一本，现在出版了，我们表示祝贺，我们期待着《泉州历史文化丛书》能早日出齐，以饕读者。

王建设先生是泉州人，曾在厦门大学攻读汉语史硕士学位，主攻音韵、方言。他用功甚勤，长期以来悉心调查收集泉州方言的材料，努力搜集研究古籍文史材料，已发表了多篇论文，颇有见地。他和张甘荔女士合著的《泉州方言与文化》，有两个明显的特点：一是把方言与文化结合起来，他们把泉州方言作为了解和剖析泉州地方文化的一个通道，透过泉州方言观察和分析泉州人文历史和地方文化的诸多现象，并以泉州地方文化的诸多特点来考察泉州方言的形成、演变和解释泉州方言的一些特点。这种在地方文化背景

中考察方言,又通过方言展示地方文化的风采的做法,也是方言研究的一种好方法。二是用深入浅出、生动活泼的语言介绍泉州方言的基本面貌和泉州文化的一些特点,这样做并不妨碍作者在考证和论述中表现出自己某些新鲜而独到的见解,而是更容易让人理解与接受,可以说是学术性与可读性都并备的著作。当然,有关方言发展历史的材料尚可进一步充实,泉州方言本身的材料和泉州文化中的一些别具特点的东西似可增加,个别论述宜再斟酌。但是,瑕不掩瑜。这本好书将为泉州学的研究添色增辉,也一定会受到广大读者的欢迎和称赞的。

周长楫 1994年4月于厦门大学

## 关于本书注音与用字的说明

1. 本书除普通话的注音采用汉语拼音外,方言注音一律采用宽式国际音标,并以[ ]标明。为便于排版印刷,个别音标略有改动,即:国际音标中的舌根浊鼻音[ŋ]以汉语拼音的ng代替,如:ang=aŋ;鼻化符号~则改为在音节的右上方加小n表示,如:a<sup>n</sup>=ã(书末附有《国际音标与泉州方言拼音对照表》,可参阅)。

2. 方言声调采用调类标调法,即以1、2、3、4、5、6、7分别表示阴平、阳平、阴上、阳上、去声、阴入、阳入七个调类。

3. 在用字上,除涉及考本字的有关章节及《泉州方言同音字表》原则上使用本字外,其余章节按约定俗成的习惯,采用了本地常用的俗写字(书末附有《泉州方言常用俗写字与本字对照表》,可查阅)。

编者



## 下编内容提要

下编包括五章和八个附录。

第六章简要介绍了《拍掌知音》、《集音妙悟》、《里言征》、《晋水常谈录》、《畅所欲言》等五部泉州方言著作；第七章精选了部分泉州方言文学作品，包括对句、文赋、歌谣、故事、戏文等，并作了适当的注释；第八章分类考释了一百多条泉州方言中常用的词语；第九章是《泉州方言同音字表》；第十章是《泉州方言分类词表》。最后两章可作为泉州方言小字典、小词典使用，查找常用的方言字词。

八个附录分别是：一、《谈谈闽南方言本字的考证》；二、《南音唱词的语音特点浅议》；三、《〈集音妙悟〉异读现象初探》；四、《百家姓泉州方言读音表》；五、《古今语音、文白异读对应规律表》；六、《泉州各县市方音差异对照表》；七、《国际音标与泉州方言拼音对照表》；八、《泉州方言常用俗写字与本字对照表》。



王建设，生于 1954 年，1980 年毕业于泉州师范专科学校，1988 年获厦门大学文学硕士学位，现为华侨大学先修部讲师，主要从事闽南方言与古代汉语的研究，在《中国语文》、《华侨大学学报》等刊物上发表论文多篇，参加了《中国谚语集成·福建卷·泉州市分卷》的编辑以及《泉州市方言志》的修订工作。此外，还修订、编撰了部分县、区的《方言志》。



张甘荔，生于 1955 年，1983 年获厦门大学文学学士学位后，即供职于泉州市委宣传部。公务之余，亦好雕虫。

# 目 录

总序 .....	王今生(1)
序 .....	周长楫(3)
关于本书注音与用字的说明.....	(6)

## 上 编

第一章 泉州方言概况 .....	(1)
第一节 泉州方言的形成.....	(1)
一、“南蛮馱舌”与闽越“蛇种” .....	(1)
二、汉人入闽与闽地开发 .....	(2)
三、泉州方言与六朝雅言 .....	(3)
四、泉州方言与吴越文化 .....	(6)
五、泉州方言与荆楚文化.....	(12)
六、泉州方言与日语吴音.....	(13)
第二节 泉州方言的特点 .....	(15)
一、宝贵的古音化石.....	(15)
二、丰富的古语积淀.....	(17)

第三节 泉州方言的流播 .....	(26)
一、泉州话与潮汕话 .....	(26)
二、泉州话与厦门话 .....	(28)
三、泉州话与台湾话 .....	(29)
四、泉州话与南洋话 .....	(30)
第二章 泉州方言音系 .....	(32)
第一节 声母 .....	(32)
一、声母何其少 .....	(32)
二、“入”母何处寻 .....	(33)
第二节 韵母 .....	(34)
一、韵母何其多 .....	(34)
二、洛下书生咏与泉州鼻音韵 .....	(36)
第三节 声调 .....	(38)
一、声调知多少 .....	(38)
二、古代四声读法之谜 .....	(41)
三、入声造成的疑惑 .....	(41)
四、《春望》不合格律吗? .....	(42)
第四节 文白异读 .....	(44)
一、“老”字有几读? .....	(44)
二、“床前明月光”该怎么读? .....	(45)
三、姓名读音小议 .....	(46)
四、地名读音琐谈 .....	(47)
五、“鼓吹”何以能“吹”? .....	(49)
六、错综复杂的文白对应 .....	(50)
第五节 音变 .....	(53)
一、从总工程师改称呼谈起 .....	(53)
二、“后日”指何时? .....	(56)

三、“刀仔”因何成“儿子”？ .....	(58)
四、“烦好”啥意思？ .....	(59)
五、“晚清”、“满清”同音吗？ .....	(60)
第六节 内部差异 .....	(62)
一、姑娘为何要“借嫁”？ .....	(62)
二、“东西片”方音差异谈 .....	(63)
三、“青春”变“姓孙”之谜 .....	(64)
四、趣话“想来”变“醒来” .....	(65)
第七节 语音对应 .....	(66)
一、“高厚”为何成“狗号”？ .....	(66)
二、对应规律巧利用 .....	(68)
第三章 泉州方言词汇 .....	(75)
第一节 词汇的构成 .....	(75)
一、“我报你去”的误会 .....	(75)
二、从“菠伦”到“呼机” .....	(76)
三、“像”有几种说法？ .....	(79)
四、“摆”源于原始台语吗？ .....	(80)
五、“干吗送我手指？” .....	(81)
六、“您吃过款饱吗？” .....	(82)
七、相公·邮差·剃头仔 .....	(84)
第二节 构词的方式 .....	(85)
一、“阮”、“恁”、“因”来历谈 .....	(85)
二、“清采”是“请裁”吗？ .....	(86)
三、秀才为何被难倒？ .....	(88)
四、“接接接接”怎么读？ .....	(89)
五、“金金”是词吗？ .....	(90)
六、独特的并列式三音词 .....	(91)

七、褒贬分明的词头 .....	(92)
八、说“胡”谈“番”话“番客” .....	(93)
九、“孙仔”不是“孙子” .....	(94)
十、亦贬亦褒的“阿北仔” .....	(95)
十一、是“邯鄹里眠”，还是“陷乾里眠”？ .....	(96)
十二、叠床架屋的“未捌而曾未” .....	(97)
十三、“吃面汤”的疑惑 .....	(97)
十四、六朝的“鸡母”与唐宋的“人客” .....	(100)
十五、颠倒不得的词语 .....	(101)
第三节 词义的差异 .....	(102)
一、“读册”是“读书”吗？ .....	(102)
二、“我骑你”的笑话 .....	(103)
第四节 本字的考证 .....	(105)
一、从“香香两两”说开去 .....	(105)
二、草埔·打捕·唐补·丈夫 .....	(106)
三、说“骹”道“住”论“哈酒” .....	(107)
四、“铕却解中揭告宿” .....	(109)
五、“孀”字小考 .....	(110)
六、“揭”字小考 .....	(112)
七、“众生”小考 .....	(114)
八、“黪靡”小考 .....	(116)
第五节 熟语的特色 .....	(118)
一、丰富多彩的“五色话” .....	(118)
二、数词的妙用 .....	(120)
三、活用动物词 .....	(121)
四、奇妙的颜色词 .....	(122)
五、来自人体的词语 .....	(123)

六、“不亲”就“不像”吗？ .....	(125)
七、“三人”为何只有“五目”？ .....	(126)
<b>第四章 泉州方言语法 .....</b>	<b>(128)</b>
<b>第一节 词法篇 .....</b>	<b>(128)</b>
一、“红红红”是口吃吗？ .....	(128)
二、济话·厚话·加话 .....	(129)
三、“逐牙走仔”该怎么讲？ .....	(130)
四、“三十吐”与“十几几” .....	(131)
五、“洞箫”为何称“尺八”？ .....	(132)
六、“吃好顿”为啥不能说？ .....	(132)
七、不是“人”的“人” .....	(134)
八、“第大”与“万细” .....	(135)
九、神奇的“仔” .....	(136)
十、“共”字怎么用？ .....	(137)
<b>第二节 句法篇 .....</b>	<b>(138)</b>
一、有“去”无“来”的“来去”句 .....	(138)
二、多功能的“有”“无”句 .....	(138)
三、“𪗇”=“不会”吗？ .....	(139)
四、“蚂蚁把它踉死”？ .....	(140)
五、“老鼠打给它死！” .....	(141)
六、独特的比较句 .....	(142)
七、“是有也是无”？ .....	(144)
八、“酒𪗇通卖无”？ .....	(144)
九、“无食无说”与“无说无食” .....	(145)
十、从“咬死猎人的狗”谈起 .....	(146)

第五章 泉州方言与地方文化 .....	(148)
第一节 泉州话与戏曲文化 .....	(148)
一、“高甲”名称探源 .....	(148)
二、木偶俗称刍议 .....	(149)
三、特殊音读浅论 .....	(150)
四、戏曲俗谚杂录 .....	(152)
第二节 泉州话与民俗文化 .....	(155)
一、端午话“煎饅” .....	(155)
二、“翳六”考源 .....	(156)
三、忌讳词与吉利语 .....	(157)
四、礼貌用语小辑 .....	(159)
第三节 泉州话与地名文化 .....	(160)
一、地名与语音历史 .....	(161)
二、地名与用字习惯 .....	(162)
三、地名与地域心理 .....	(163)
四、地名与海外交通 .....	(165)
五、地名与宗教信仰 .....	(166)
六、地名与人口迁徙 .....	(167)
七、地名与历史传说 .....	(168)
第四节 泉州话与称谓文化 .....	(170)
一、称谓与传统美德 .....	(170)
二、人名与社会心理 .....	(171)
第五节 泉州话与丑语文化 .....	(173)
一、鬼仔·棺材·卵 .....	(173)
二、辞生·讲样·祭 .....	(174)
三、“短命”=“夭寿”吗? .....	(175)



# 上 编

## 第一章 泉州方言概况

### 第一节 泉州方言的形成

#### 一、“南蛮馮舌”与闽越“蛇种”

清·王韬《松隐漫录·一·仙人岛》中有这么一段记载：“崔(生)操闽音，啁啾不可辨。翁笑曰：‘此真南蛮馮舌之声也。’”

“南蛮馮舌”一语最早出于《孟子·滕文公上》：“今也南蛮馮舌之人，非先王之道。”这是孟子讥讽楚人许行说话怪腔怪调，就像伯劳鸟叫，怎么配来指责祖先圣王之道。以后，人们就常用“南蛮馮舌”来比喻语音难懂，尤其是嘲讽操南方方言的人。

从《孟子》一书的记载，我们可以知道，在春秋战国时代，南方人讲的是吴越语，跟中原地区的人是不能通话的，因为先秦时南方一带属于少数民族区域，文化较落后，故被称为“蛮”(带有蔑视意味)。

泉州是福建的一个古郡。据史书记载，福建最古的名称叫做“闽”，在周朝，属于七闽地，是古越族生活的地方。《周礼·夏官·职方氏》：“辨其邦国都鄙四夷八蛮七闽。”孙诒让《正义》：“闽，即今